46

2M18113 (Pages : 2) Reg. No:............................

Name: ....

FAROOK COLLEGE (AUTONOMOUS), KOZHIKODE

Second Semester BA/B.Sc Urdu Degree Examination, March 2018

BURD2A08 – Tharjuma Aur Tharseel

(2017 Admission onwards)

ax. Time: 3 hours Max. Marks : 80

I تمام سوالات حل کیجیے۔ **8x1/2=4**

1۔ مصدری زبان سے مراد وہ زبان ہے،

(جس زبان سے ترجمہ کیا جارہاہے، جس زبان میں ترجمہ کیا جارہاہے، مادری زبان ہے)

2۔ یہ قرۃالعین حیدر کا مشہور ناول ہے، (گئودان، آگ کادریا، مراۃالعروس)

3۔ مولاناوحید الدین سلیم کی شہرت یافتہ تصنیف ہے، (حیاتِ جاوید، سیرت النبی، وضع اصطلاحات

4۔ ترجمے کو شریفانہ جھوٹ کہنے والا مشہور ادیب ہے، (رشید احمد صدیقی، آل احمد سرور، کلیم الدین احمد)

5۔ "دلّی کالج" کا پرانا نام ہے،(مدرسہ غازی الدین، جامعہ ملّیہ، جامعہ ہمدرد)

6۔ اردو میں قرآن شریف کا پہلا ترجمہ کس نے کیا؟ (سرسید احمد خان، مولانا آزاد، شاہ رفیع الدین)

7۔ فورٹ ولیم کالج قائم کرنے کا مقصد تھا (انگریز افسروں کو اردو سکھانا، ہندوستانی افسروں کو انگریزی سکھ
ہندوستانی افسروں کو اردو سکھانا)

8۔ دنیا میں سب سے زیادہ پڑھی جانے والی کتاب کون سی ہے؟ (قرآن شریف، انجیل مقدس، تورات)

II درجِ ذیل سوالوں میں سے کسی سات کے جواب ایک یادو جملوں میں لکھیے **7X2=14**

9۔ میرامن دہلوی کی باغ و بہار کس کالج میں تصنیف کی گئی؟

10۔ عالم کاری کے لیے اردو میں کون سالفظ استعمال ہوتا ہے؟

11۔ ترجمے کی کتنی قسمیں ہیں؟۔ کیا کیاہیں؟

12۔ "سائنٹیفک سوسائٹی" کے بارے میں آپ کیا کیا جانتے ہیں؟۔ اپنے الفاظ میں لکھیے۔

13۔ سب سے پہلے کس نے حیدرآباد میں ایک اردو میڈیم یونیورسٹی قائم کی؟

Vernacular Translation Societ کس کالج میں تشکیل ہوا تھا؟

احد اور جمع میں مختلف معنیٰ رکھنے والے کسی چار الفاظ لکھیے۔

ارسی سے اردو زبان میں ترجمہ کرنا آسان ہے۔ کیوں؟

ردو سے ملیالم میں ترجمہ کی گئی کسی چار ناولوں کے نام لکھیے۔

ج ذیل سوالوں میں سے کسی پانچ کے جواب مختصراً لکھیے **5X6=30**

لھانے پر بلائے جانے کے مختلف طریقے کیا کیا ہیں؟

ابلاغ و ترسیل کی تعریف کیجیے۔ اس کی ضرورت و اہمیت پر نوٹ لکھیے۔

تخلیقی ترجمہ کے بارے میں اپنی معلومات فراہم کیجیے۔

نثری تراجم کے مسائل کیا کیا ہیں؟۔ اپنے الفاظ میں لکھیے۔

"اگر ترجمہ کا وجود نہ ہوتا تو ہم دنیا کے عظیم فن کاروں کے کاوشات سے محروم رہ جاتے"۔ یہ قول کہاں تک صحیح ہے؟۔
اپنے خیالات پیش کیجیے۔

منظوم ترجمہ ایک صبر آزما کام کہا جاتا ہے۔ کیوں؟

غالب کی غزلوں کی بہت ساری شرحیں لکھی جا چکی ہیں، جو ایک دوسرے سے جداگانہ ہیں۔ کیوں؟

ی دو سوالوں کے جواب تفصیل سے لکھیے **2X16=32**

ترجمے کی تعریف بیان کرتے ہوئے اس کی مختلف قسموں پر اظہارِ خیال کیجیے۔

ترجمہ کے میدان میں اہم رول ادا کرنے والے ادارے کون کون سے ہیں؟۔ اپنی معلومات فراہم کیجیے۔

ہاجرہ کے کردار کا جائزہ لیجیے۔

اردو میں ترجمہ کیجیے

Railway station is a busy place. There is a great deal of noise on the platform. Trains come and go eve and then. The passengers move here and there on the platform. They make much noise. Tea stalls cate needs of the passengers. Peddlers sell fruit, cold drinks, water, and other eatables to the passengers. Th two ordinary ticket counters and one reservation counter. Passengers stand in a line to take tickets. T one information counter too. A ticket collector stands at the entrance to collect tickets. Ticket less tr take a platform ticket to send off a passenger. There is a waiting room for the passengers. They take r wait for the trai

47

B2M18114

(Pages : 2)

Reg. No:..........................

Name: ....

FAROOK COLLEGE (AUTONOMOUS), KOZHIKODE

Second Semester BCom/ BBA/BMMC/ B.Sc CS Urdu Degree Examination, March 2018

BURD2A09(2) – Urdu Nasr – O – Nazm

(2017 Admission onwards)

Max. Time: 3 hours

Max. Marks :

8 x 1/2 = 4

I۔ تمام سوالات حل کیجئے۔

1 ۔ چکبستؔ اپنی نظم میں کس سے مخاطب کی ہے ؟ (چین، عرب، ہندوستان)

2۔ نظم 'پہلی سی محبت' کس کی لکھی ہوئی نظم ہے ؟ (فیضؔ، اقبالؔ، چکبستؔ)

3-اس میں کون ساشاعر گیان پیٹھ اوارڈ سے نوازا گیا ہے؟ (ولیؔ، فراقؔ، مومنؔ)

4۔ مرزادارابخت کو کہاں دفن کیا گیا ہے ؟ (دہلی، پنجاب، لکھنو)

5۔ گل بانو کس مرض میں مبتلا ہو کر فوت ہوئی؟ (نیومونیا، فالج، کینسر)

6۔ نذیر احمد کا لکھا ہوا مضمون کون سا ہے؟ (اچھی کتاب، وقت، گل بانو)

7۔ کونسی کتاب پڑھنے سے انسان کے خیالات مین زبردست تبدیلی پیدا کی جاسکتی ہے؟

(فضول کتاب، معمولی کتاب، اچھی کتاب)

8۔ کونسی زبان کو 'اردوئے معلی' کہا گیا تھا؟ (فارسی، اردو، عربی)

7 x 2 = 14

IIدرجِ ذیل سوالوں میں کسی سات کے جواب ایک یا دو جملوں میں لکھئے۔

9۔ کھڑی بولی کہاں بولی جاتی تھی ؟ اس میں کن کن زبان کے لفظ شامل ہو گئے ؟

10۔ پہلے پہل مسلمان لوگ کہاں کہاں بس گئے ؟ اس سے کیا نتیجہ نکلا؟

11۔ پاجی کتاب کس طرح کے لوگ پڑھتے ہیں ؟ اس کا نتیجہ کیا ہو سکتا ہے؟

12۔ وقت کے بارے میں نزیر احمد نے لڑکوں سے کیا کہا ہے ؟

13۔ بہادر شاہ اپنی پوتی کو کس طرح پرورش کی؟

14۔ جوانی میں گل بانو کے مزاج کیسے تھے ؟

15۔ مولوی عبدالحق کون ہے ؟ اپنی معلومات فراہم کیجئے۔

16۔ نظم سے کیا مراد لی جاتی ہے ؟

17۔ مقطع کسے کہتا ہے؟

III درجِ ذیل سوالوں میں سے کسی پانچ کے مختصر جواب لکھئے۔ **5x 6 = 30**

18۔ غزل کی خصوصیت کیا کیا ہیں؟ واضح کیجئے

19۔ ۱۸۵۷ کا غدر گل بانو کی زندگی پر کیا اثر ڈالا؟ لکھئے۔

20۔ پڑھنے کی عادت بہت اچھی ہے اور مطالعہ ایک شریفانہ عمل ہے؟ کیوں؟

21۔ لڑکپن کا وقت جوتنے اور بونے کا ہے؟ نذیر احمد ایسا کیوں کہا؟

ان اشعار کی تشریح کیجیے

22۔ میر صاحب رلا گئے سب کو گل وے تشریف یاں بھی لائے تھے

23۔ محبت میں نہیں ہے فرق جینے اور مرنے کا اسی کو دیکھ کر جیتے ہیں جس کافر پہ دم نکلے

24۔ یہ حسرتیں ہیں کہ مایوسیاں کہ یاد تری کچھ ابر سے دل افسردہ پر ہیں چھائے ہوئے

IV کسی دو سوالوں کے جواب تفصیل سے لکھئے۔ **2x16=32**

25۔ نظم 'پہلی سی محبت میں' شاعر کیا کہنا چاہا؟ تفصیل سے لکھئے۔

2.۔ برج نرائن چکبست پر اپنی معلومات فراہم کیجئے۔

27۔ گل بانو جنگل پر ماری ماری پھرتی رہی۔ کیوں؟، بیان کیجئے۔

28 وقت کی قدر و قیمت کرنا ضروری ہے؟ کیوں؟ مفصل لکھئے۔